# ¿JARANEARSE O DIVERTIRSE?, ¿LISURA O PALABROTA?... : EL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y EL DE ESPAÑA

Jessica Ramírez García, *Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo* (Chicla-yo-Perú)<sup>1</sup>

ramirezjess2008@hotmail.com

Resumen: La morfología del español está ligada a la selección léxica y, frecuentemente, contiende con ella en la preferencia de los hablantes, que varía según el ámbito hispánico, esto es, existe una variación léxico-morfológica entre, por ejemplo, la terminología empleada en América y la terminología empleada en España. En consecuencia, el objetivo del presente artículo es el de comparar las voces o expresiones utilizadas por los hablantes de América con sus equivalentes empleados por los hablantes de España. Esto permitirá confirmar que, en muchos casos, existe una variación del significante respecto del significado, de manera que se puede decir lo mismo con distintas palabras en una lengua como el español.

Palabras clave: variación léxico-morfológica, el español de América, el español de España, lexicología, morfología.

# 1. INTRODUCCIÓN

Para la selección del léxico del español propio de América se han tenido en cuenta dos relatos cortos del escritor peruano Mario Vargas Llosa: *Los jefes* (1959) y *Los cachorros* (1967). En ambas narraciones se aprecia un amplio

<sup>1</sup> ORCID ID: https://orcid.org/0000-0001-6251-5390.

número de voces propias del habla de América, es decir, de americanismos. Asimismo, se pueden observar voces propias del habla cotidiana de Perú, pero, por razones de espacio, no se han incluido en este artículo. Ahora bien, después de seleccionar los términos o expresiones más relevantes de ambas publicaciones, se muestran las equivalencias empleadas en el español peninsular. Por lo tanto, se puede observar que existen voces o expresiones diferentes en el español de ambos continentes, que poseen el mismo significado.

En la presentación de los americanismos se han incluido las acepciones que corresponden a cada uno de los términos en los textos de Mario Vargas Llosa, esto es, contextualizadas. Para ello se han tenido en cuenta dos publicaciones académicas: El *Diccionario de americanismos* (*DA*, 2010) y El *Diccionario de la lengua española* (*DLE*, 2014); este último con sus respectivas actualizaciones en línea (la última es la versión electrónica 23.3). Esta presentación, además, se ha realizado alfabéticamente en lo que concierne a la expresión ampliada que figura en los relatos, que contiene, a su vez, el término o expresión motivo de estudio. Se recogen un total de ciento veintitrés voces, de las cuales se puede decir que tres son expresiones (*a trancos, ni de vainas y seco y volteado*), dos son voces inglesas (*blue jeans y hot-dog*), con amplio uso en América, y nueve son diminutivos (*cholitas, cholito, huachafitas, pichulita, pituquitas, patita, hembrita, yapita, juguito*), muy empleados en el español americano.

Las voces y expresiones seleccionadas son las siguientes: Conchudo, cafiches, pichicateros, anteojos, cuadra, aventarse, bistecs, blue jeans, buzos, crespo, vaina, calato, animal, a trancos, helada, chápate, papacito, cholitas, cholito, chompa, caerse, huecos, huachafitas, pícala, fierro, botado, zamparse, pinta, bajarse, cuadró, fregado, pica, soban, tanda, echada, carro, chofer, malecón, pasto, pollón, poto², pichulita, trago, regio, huevón, chupando, chupada, parado, templado, picado, rajarse, jeta¹, pega¹, cancha¹, chapé, grama, saco, muchacha, vereda, gradas, lisuras, llantas, pituquitas, rajonas, caerse, botaba, zafar, nomás, fregarnos, cumpa, cholo, ni de vainas, perrada, viva, angurriento, sonso, hacienda, brevete, soplaba, palomillada, patita, básquet, sobón, gallinazo, enamorada, pucha, pucho, pulguiento, adefesio, cojudo, cholada, ensartada, botar, chancho, rengueaba, patota, calentarse, seco y volteado, jaraneando, picado, antojarse, sardineles, trompeaba, zampó, esclava, penales, hembrita, jalar, chisguete, gringa, yapita, cocacho, hot-dog, juguito, loquibambio, rancho, sopapo, overol, virolo, mamacita, sobarte, pipí, cuñado.

A través de esta investigación se pretende reflexionar sobre las diferencias léxicas y morfológicas –también hay otras diferencias: fonológicas, sintácticas, etc. – que existen en una lengua como el español, no solo entre los hablantes de España, en general, sino también entre los hablantes de España y los de América y, asimismo, entre los hablantes de los distintos países de

América, pues se puede observar que hay términos que cuentan con varias acepciones, de las cuales unas se le asignan a un país o a varios, mientras que otras le corresponden a otros países. Así, por ejemplo, un *buzo* ('chándal' en España) es un *chándal* en Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Paraguay; una *sudadera con capucha* en Honduras, Panamá, Colombia, Paraguay y Argentina; un *jersey* en Colombia y Uruguay; un *agente civil encubierto* en Bolivia, etc. Por consiguiente, la riqueza léxico-morfológica del español se ve reflejada en la presencia de un amplio número de voces o expresiones con las que se pueden alternar gran parte de los enunciados en todo el ámbito hispanohablante, es decir, se puede decir lo mismo con muchas palabras; los hablantes de España utilizan unos términos y los de América, otros, completamente diferentes.

#### 2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y EL DE ESPAÑA

Respecto del léxico del español, Manuel Alvar afirma: «Las palabras, como sucede con los sistemas lingüísticos a lo largo de la historia de la lengua, conviven, produciéndose un polimorfismo —varios nombres para un mismo concepto u objeto (coche y automóvil, cristal y vidrio [...])— desde los orígenes mismos del idioma» (2002, p. 11). Así pues, este polimorfismo puede observarse también en los ciento veintitrés ejemplos que conforman el corpus de este artículo, para designar términos tanto en América como en España: anteojos y gafas, bistec y filete, calato y desnudo, conchudo y sinvergüenza, cuadra y calle, cuadrar y aparcar, lisuras y palabrotas, llantas y neumáticos, pasto y césped, saco y chaqueta, trago y copa, vereda y acera, entre otros. Anna María Escobar, por su parte, afirma: «Claramente el español de España es diferente del español de Hispanoamérica» (2001, p. 330). Esta afirmación, pues, se corrobora con los ejemplos que se recogen en esta investigación.

Algunos estudios relacionados con la variación léxico-morfológica<sup>2</sup> entre el español de América y el de España, con diferentes enfoques y tratamientos, son los siguientes: Observaciones diacrónicas sobre el léxico utilizado por Gabriel García Márquez, de M. Aleza y J. García Medall (1992), Diferencias léxicas entre España y América, de José G. Moreno de Alba (1992), La variación lingüística y el español de América, de Bernard Pottier (1992), Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América/español peninsular, de Günther Haensch (1998-1999), Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?, de

<sup>2</sup> Escobar menciona también los niveles fonológicos, sintáctico y entonacional (2001, p. 330).

María del Mar Forment Fernández (2000), La variación lingüística, de Anna María Escobar (2001), Español de América y español de Europa, de Günther Haensch (2001-2002), El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano, de Wulf Oesterreicher (2002), Variación léxico-morfológica en el lenguaje jurídico ambiental, de Carlos González Espresati y Joaquín García-Medall (2002), Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa, de Azucena Palacios (2006), El estudio de la variación lingüística, de Humberto López Morales (2009), El policentrismo del léxico español, de Anna Mištinová (2009), Español de España-Español de América: Mitos y realidades de su enseñanza, de Francisco Moreno Fernández (2014), La variación diatópica del español de América a través de una (hiper)pedagogía plurilingüística e intercultural, de Mário Domingues y Marta Saracho (2018), entre otros.

Ahora bien, el español, actualmente, es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, con 483 000 000 de hispanohablantes nativos, de un total de 580 000 000 de hablantes de español en el mundo -el primer lugar lo ocupa el chino mandarín- (Instituto Cervantes, 2019). Además, la lengua española, en América, es oficial en Colombia, Ecuador, México, El Salvador, Venezuela, Chile, Perú, Guatemala, Costa Rica, Panamá, Cuba, Paraguay, Bolivia, República Dominicana, Nicaragua, Argentina, Uruguay, Honduras y Puerto Rico (Estado Asociado a Estados Unidos), lo que significa que el español tiene una mayor cantidad de hablantes en América que en España. Por consiguiente, la lengua española cuenta con una variación léxico-morfológica importante, que se ve reflejada en las diversas maneras de expresar una palabra o enunciado en los diferentes países hispanohablantes, es decir, el polimorfismo del que habla Manuel Alvar está presente en el ámbito hispánico, en general. Por último, es importante precisar que esta variación léxico-morfológica, no solo se produce entre España y América, sino también dentro de la misma España, entre los diversos países de América y dentro de cada país americano.

### 3. METODOLOGÍA

Para el análisis del corpus se han empleado las siguientes publicaciones: Los jefes/Los cachorros (2015), la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014), el Diccionario de americanismos (2010) y el Diccionario panhispánico de dudas (2005).

Además, las abreviaturas que figuran en este trabajo son las siguientes:

Pop. / Pop. ^ desp.	Popular / Popular y despectivo
U. m. en pl.	Usado más en plural

Pop. $+$ cult. $\rightarrow$ espon.	Popular + culto y estilo espontáneo
Pop. + cult. $\rightarrow$ espon. ^ desp.	Popular + culto, usado también como
	espontáneo y despectivo
Afec.	Afectivo
Apl. a pers., u. t. c. s.	Aplicado a persona, usado también
	como sustantivo
U. t. c. s.	Usado también como sustantivo
U. c. prnl.	Usado como pronominal
Loc. adv. vulg.	Locución adverbial vulgar
Loc. adv.	Locución adverbial
Vulg.	Vulgar
Interj.	Interjección
Euf.; pop.	Eufemismo y popular
Desp.	Despectivo
U. t. c. prnl.	Usado también como pronominal
Infant. / Inf.	Infantil / Infantil
Fórm.	Fórmula

# 4. ANÁLISIS LEXICOLÓGICO

# **4.1. Oposici**ón de entradas y sintagmas de un hablante de **América y un hablante de España**

América (ejemplos/definiciones)	España (equivalencias)
Algo más conchudo	Algo más sinvergüenza;
conchudo/conchuda	Algo más caradura
Sinvergüenza, caradura. (DLE, 2014).	
Referido a persona, desvergonzada, descara-	
da.	
Referido a persona, sinvergüenza en su ac-	
tuar. (DA, 2010).	

Ahora se junta con [], CAFICHES Y PICHICATE-	Ahora se junta con [],
ROS	PROXENETAS Y NARCOTRAFI-
cafiche	CANTES
Proxeneta. (DLE, 2014).	
Persona que obtiene beneficios de la prostitu-	
ción de otra. pop. ^ desp. (DA, 2010).	
pichicatero/pichicatera	
Referido a persona, drogadicta. pop.	
Persona que se dedica a la producción y tráfico	
de cocaína. pop. (DA, 2010).	
El DLE vigente no registra este término.	
[A] usar anteojos para leer []	[A] usar GAFAS para leer []
anteojo	
Gafas o lentes. (DLE, 2014).	
anteojos	
Lentes para corregir defectos de visión, o para	
proteger los ojos. (DA, 2010).	
Avanzamos una cuadra	Avanzamos una calle
cuadra	
En una calle, espacio comprendido entre las	
dos esquinas de un lado de una manzana.	
(DLE, 2014).	
En una manzana, distancia que va de una es-	
quina a la siguiente. (DA, 2010).	
A ver quién se aventaba como yo / El mar	A ver quién se lanzaba
[] AVIENTA chorros a la boca y []	como yo / El mar [] LAN-
aventar(se)	ZA chorros a la boca y []
Atreverse alguien a hacer algo. pop. (DA, 2010).	, , ,
Impulsar alguien con fuerza una cosa o a una	
persona. ( <i>DA</i> , 2010).	
El DLE vigente no recoge estos sentidos.	

2 1 1 23 4	
Bistecs <sup>3</sup> a la chorrillana <sup>4</sup>	FILETES rellenos de ternera
bistec (DI F. 2011)	gallega
Filete de carne de vacuno. (DLE, 2014).	
El DA recoge las expresiones bistec a caballo, bis-	
tec a lo pobre y bistec alemán.	
Blue jeans ajustados	Pantalones vaqueros ce-
blue jean	ñidos
Pantalón vaquero. U. m. en pl. con el mismo	
significado que en singular. (DLE, 2014).	
blujean <sup>6</sup>	
Pantalón confeccionado con tela resistente	
de algodón, generalmente de color azul. (DA,	
2010).	
Buzos negros	Chándales negros
buzo	
Chándal. (DLE, 2014).	
Ropa deportiva que consta de un pantalón y un	
suéter amplios, este último generalmente con	
capucha. ( <i>DA</i> , 2010).	
Cabello crespo	Pelo rizado
crespo	
Dicho del cabello: Ensortijado o rizado de for-	
ma natural. (DLE, 2014).	
Referido a persona, que tiene el cabello ensor-	
tijado. (DA, 2010).	
Cada domingo con la misma VAINA	Cada domingo con la mis-
vaina	ma cosa; Cada domingo
Cosa no bien conocida o recordada. (DLE,	con el mismo ASUNTO
2014).	
Cosa o asunto cuyo nombre se desconoce, no	
se recuerda o no se quiere mencionar. (DA,	
2010).	
,	

<sup>3</sup> Del inglés beefsteak, que significa 'filete'.

<sup>4</sup> *Cho*rrillos es un distrito de la provincia de Lima.

<sup>5</sup> Hoy blue jean (del ingl. amer. blue jeans), jean (del ingl. jeans) y bluyín (del ingl. amer. blue jeans).

<sup>6</sup> Del inglés blue jeans.

¿Calato <sup>7</sup> , Lalo?	¿Desnudo, Lalo?
calato/calata	EDESNODO, Laio:
Desnudo, en cueros. (DLE, 2014).	
Desnudo, en cueros. ( <i>DA</i> , 2010).	
¡Cállate, ANIMAL!	¡Cállate, вісно!
animal	Сапасс, вісно:
Bicho, sabandija. (DLE, 2014).	
Este sentido no se recoge en el <i>DA</i> vigente.	
	C : 1
Caminando A TRANCOS largos	Caminando A PASOS LARGOS
a trancos	/ Caminando deprisa
Deprisa y sin arte. (DLE, 2014).	
Referido al modo de andar de una caballería y	
por extensión de las personas, con paso largo y	
pausado. (DA, 2010).	6
Cerveza HELADA	Cerveza fría
helado/helada	
Muy frío (  de temperatura inferior a la ordina-	
ria). (DLE, 2014).	
Este sentido no se recoge en el DA vigente.	
Chápate ésta [esta] papacito	Coge esta, guapo
chapar <sup>2</sup>	
Agarrar (I tomar). (DLE, 2014).	
chapar(se)	
Atrapar algo que ha sido arrojado en el aire.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
¡Papacito!	
Hombre atractivo físicamente, buen mozo.	
(DA, 2010).	
Esta voz no la recoge el DLE vigente.	0 1 1
Cholitas de plan	Chicas de ligue
cholo/chola	
Persona de clase social baja. (DA, 2010).	
Este sentido despectivo no se recoge en el	
DLE vigente.	

<sup>7</sup> Del quechua *q'al*a ('desnudo').

Cholito, no seas así	Cariño, no seas así
cholo/chola	
Hombre o mujer. afec.	
Persona o animal muy querido. afec. (DA,	
2010).	
Estos sentidos afectivos no se recogen en el	
DLE vigente.	
Сномра descolorida	Jersey descolorido
chompa	
Jersey <sup>1</sup> . (DLE, 2014).	
Prenda de vestir usada como abrigo, hecha de	
punto, cerrada y con mangas largas, que cu-	
bre desde el cuello hasta la cintura o la cadera.	
(DA, 2010).	
¿Cómo le voy a caer?	¿Cómo le voy a decir que
caer(se)	la quiero?
Declararle alguien su amor a otra persona. (DA,	
2010).	
El DLE vigente no recoge este sentido.	
Comprobaba si había piedras, HUECOS	Comprobaba si había pie-
hueco	dras, HOYOS
Hoyo en el pavimento de una calle, camino o	
carretera. ( <i>DA</i> , 2010).	
El DLE vigente no recoge este sentido.	
¿Con huachafitas? / Pero esa huachafita no	¿Con cursis u horteras? /
estaba tan mal	Pero esa cursi no estaba tan
huachafo/huachafa	mal
Cursi. Apl. a pers., u. t. c. s. ( <i>DLE</i> , 2014).	
Referido a persona, cursi, afectada o que apa-	
renta pertenecer a una clase superior o distin-	
guida. pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	

C D' 1 1'4 1 C 1	C [ ]
Corre, Pichulita, PÍCALA, el FIERRO a fondo	Corre, [], ACELERA, el PEDAL a fondo.
picar	DAL a TOHQO.
Arrancar bruscamente con un vehículo auto-	
móvil. (DLE, 2014).	
picar(se)	
Arrancar bruscamente un automóvil. (DA,	
2010). fierro	
Pedal de aceleración de un vehículo. pop.	
Vehículo automotor, especialmente el deporti-	
vo. pop. ( <i>DA</i> , 2010).	
Estos sentidos no los incluye el <i>DLE</i> actual.	
Cualquiera te deja BOTADO	Cualquiera te deja TIRADO
botado/botada	
Referido a persona, varada en un lugar por ha-	
bérsele averiado el vehículo. (DA, 2010).	
Este sentido no se recoge en el DLE vigente.	
Cuando no íbamos de invitados nos ZAMPÁBA-	Cuando no íbamos de invi-
MOS	tados nos colábamos
zampar	
Meterse de golpe en una parte. (DLE, 2014).	
zampar(se)	
Meterse o entrar en algún sitio. pop. + cult. →	
espon. (DA, 2010).	
Cuidar un poco la PINTA	Cuidar un poco el ASPECTO
pinto <sup>2</sup> /pinta	
Aspecto o facha por donde se conoce la cali-	
dad buena o mala de personas o cosas. (DLE,	
2014).	
Referido a persona, elegante, bien vestida.	
(DA, 2010).	
Cuncho, BÁJATE media docena de Cristales	Cuncho, ¿nos TRAÉIS seis
bajar(se)	Mahou?
Entregar, dar algo. (DA, 2010).	Mahou es la marca de una
El DLE vigente no incluye este sentido.	cerveza española.
Cristal es la marca de una cerveza peruana.	

Aparcó el Seat
Seat es una marca de auto-
móviles españoles.
Debía ser un PESADO
De IRA (ENFADO), envidia y
malhumor
Desde el accidente te ADU-
LAN /[] te HACEN LA PE-
LOTA
Después del primer vaso de
la nueva RONDA

Echada sobre dos costales	Tumbada sobre dos sacos
echar	TOMBADA SODIE dos sacos
Dicho de una persona: Tenderse por un rato	
para descansar. (DLE, 2014).	
echado/echada	
Referido a persona, acostada sin hacer nada	
cuando debiera estar haciendo algo. pop. +	
cult. $\rightarrow$ espon. ( <i>DA</i> , 2010).	
El carro / Un carro / Muchos carros	El coche / Un coche /
carro	Muchos coches
Coche (Il automóvil). (DLE, 2014).	Tracilos codiles
Automóvil. ( <i>DA</i> , 2010).	
El chofer iba tras él	El chófer iba tras él
chofer o chófer	LI CHOLLK ISA CIAS CI
Persona que, por oficio, conduce un automó-	
vil. ( <i>DLE</i> , 2014).	
Conductor de un vehículo. ( <i>DA</i> , 2010).	
El malecón	El paseo marítimo
malecón	
Paseo que corre paralelo a la orilla del mar o de	
un río. (DLE, 2014).	
Paseo que corre paralelamente a la orilla del	
mar o de un río. pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA,	
2010).	
El PASTO / Tiraban los maletines al PASTO	El césped / Tiraban los ma-
pasto	letines al CÉSPED
Césped (I hierba menuda). (DLE, 2014).	
Césped. (DA, 2010).	
El pollón	La APUESTA
polla	
Apuesta, especialmente en carreras de caballos.	
(DLE, 2014).	
Apuesta, particularmente la que se hace en ca-	
rreras de caballos. (DA, 2010).	

El POTO <sup>8</sup>	Las nalgas; El culo
poto <sup>2</sup>	Las Milons, Li colo
Nalgas (  porciones carnosas y redondeadas).	
(DLE, 2014).	
Nalgas. ( <i>DA</i> , 2010).	
¿En la pichulita?	¿En el PENE?
pichula	
Pene. (DLE, 2014).	
Pene. Tabú; pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
Entraba a tomar un TRAGO / ¿Un TRAGUITO?	Entraba a beber una COPA /
trago	¿Una copa?
Copa de una bebida alcohólica.	
Bebida alcohólica. (DLE, 2014).	
Bebida alcohólica. (DA, 2010).	
Entrenamos regio	Entrenamos MUY BIEN
regio	
Muy bien, excelentemente. (DLE, 2014).	
Muy bien, excelentemente. pop. $+$ cult. $\rightarrow$ es-	
pon. (DA, 2010).	
Era tan huevón	Era tan GILIPOLLAS
huevón/huevona	
Imbécil (I tonto o falto de inteligencia). Aplic.	
a pers. u. t. c. s. (DLE, 2014).	
Referido a persona, tonta, simplona. vulg; pop.	
$+$ cult. $\rightarrow$ espon. desp. (DA, 2010).	
Está CHUPANDO	Está bebiendo
chupar	
Ingerir bebidas alcohólicas. (DLE, 2014).	
chupar(se)	
Ingerir bebidas alcohólicas, generalmente en	
exceso y por vicio. pop. $+$ cult. $\rightarrow$ espon. (DA,	
2010).	

<sup>8</sup> Del antiguo mochica poto ('testículo').

Estaba fumando y a cada CHUPADA []	Estaba fumando y a cada
chupar	CALADA []
Fumar (Il aspirar y despedir humo). (DLE,	
2014).	
chupar(se)	
Fumar un cigarrillo o un puro. pop. (DA, 2010).	
Estaba parado / Estábamos parados / Se que-	Estaba de pie / Estábamos
daba parado	de pie / Se quedaba de pie
parado/parada	
Derecho o en pie. (DLE, 2014).	
Referido a persona, que está de pie. (DA, 2010).	
Estaba tan TEMPLADO de Tere / Qué TEMPLADO	Estaba tan enamorado de
estaba	Tere / Qué enamorado es-
templado/templada	taba
Referido a persona, muy enamorada de otra.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
Esta acepción no la registra el DLE (2014).	
Estás picado porque le voy a caer a Flora	Estás enfadado porque le
picado/picada	voy a caer a Flora
Referido a persona, que experimenta resque-	
mor, resentimiento o ira por haber sido enga-	
ñada o superada en algo.	
Referido a persona, que ante cualquier contra-	
riedad se enfada y actúa de modo vengativo.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
Esta acepción no la registra el DLE (2014).	
Hay que RAJARSE si no queremos quedar a la	Hay que esforzarse si no
cola, muchachos, juren que se RAJARÁN	queremos quedar a la cola,
rajar(se)	muchachos, prometan que
Esforzarse alguien con ahínco en algo. pop. +	se ESFORZARÁN
cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
El DLE vigente no incluye este sentido.	
Iba a partirle la JETA / Rómpeles la JETA	Iba a partirle la BOCA /
jeta <sup>1</sup>	Rómpeles la BOCA
Boca, hocico. (DLE, 2014).	
Boca, hocico. pop. ^ desp. ( <i>DA</i> , 2010).	

Jugaban a LA PEGA	Jugaban al PILLA-PILLA
pega <sup>1</sup>	Jugaban ai Filla-Filla
Juego infantil en que un niño persigue y alcan-	
za a otro, el cual a su vez hace lo mismo con un	
tercero. (DLE, 2014).	
Juego de niños en que uno persigue a otro, el	
cual a su vez hace lo mismo con los demás par-	
ticipantes. (DA, 2010).	
La CANCHA <sup>9</sup> de fútbol / Vamos a la cancha	El campo de fútbol / Va-
cancha <sup>1</sup>	mos al CAMPO de fútbol
Espacio destinado a la práctica de ciertos de-	mos ar chun o de ratbor
portes o espectáculos. (DLE, 2014).	
Espacio abierto y desembarazado. (DA, 2010).	
¡La chapé! / Nos chapaban	¡La cogí!; ¡La pillé! / Nos
chapar <sup>2</sup>	PILLABAN
Agarrar (I tomar). (DLE, 2014).	
chapar(se)	
Coger, pillar, atrapar a alguien. pop. + cult. →	
espon. (DA, 2010).	
La grama	El césped
grama	
Césped (∥ hierba menuda). (DLE, 2014).	
Césped, hierba menuda que cubre un terreno.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
La manga de su SACO / Nos quitábamos los	La manga de su CHAQUETA;
SACOS	La manga de su AMERICANA
saco	/ Nos quitábamos las CHA-
Chaqueta, americana. (DLE, 2014).	QUETAS; Nos quitábamos las
Parte superior del traje masculino con mangas	AMERICANAS
largas que cubre hombros y torso hasta los	
muslos, abierta en la parte delantera, con sola-	
pa y botones. ( <i>DA</i> , 2010).	
La muchacha se lo cosería	La asistenta se lo cosería;
muchacho/muchacha	La CHACHA se lo cosería
Mozo que sirve de criado. (DLE, 2014).	
El DA vigente no registra este sentido.	

<sup>9</sup> Del quechua *kan*cha ('recinto, cercado').

La ACERA
La noekh
Los escalones; Los pelda-
ÑOS
NOS
T 1 T '
Las palabrotas de Leoncio
Los neumáticos de los co-
ches
Las pijas
Las cotillas; Las critico-
NAS

Le caería mañana, palabra / Le caí a Chabuca	¡LE DIRÉ que la quiero ma-
/ Le cayó a Fina	ñana, te lo prometo! / LE
caer(se)	declaré mi amor a Chabu-
Declararle alguien su amor a otra persona. pop.	ca / Le declaró su amor a
(DA, 2010).	Fina
El DLE vigente no registra esta acepción.	
Lo botaba	Lo еснава
botar	
Expulsar a alguien de un lugar. (DA, 2010).	
Esta acepción no se registra en el DLE vigente.	
Logró [] ZAFAR su pierna	Logró [] SOLTAR su pierna
zafar	
Soltar o desatar algo. En Ven., u. c. prnl. (DLE,	
2014).	
zafar(se)	
Soltarse una cosa, dejar de estar sujeta. (DA,	
2010).	
Me avisas NOMÁS / Friégate NOMÁS / Vete NO-	Me avisas / Fastídiate; Jo-
más / Ahí Nomás / Me quedaré con la mía, No-	róbate / Vete / Ahí / So-
más / Nomás	LAMENTE me quedaré con la
nomás	mía / Solamente
No más (I solamente).	
U. en oraciones exhortativas, generalmente	
pospuesto, para añadir énfasis a la expresión.	
Pase nomás, atrévase nomás. (DLE, 2014).	
No más, nada más, solamente, únicamente.	
(DA, 2010).	
Me friego / ¿Nos friega y nos callamos? No	Me fastidio; Me jorobo
te fregarán más / Que no fregara / ¡Quiere	/ ¿Nos fastidia y nos ca-
FREGARNOS!	llamos?; ¿Nos Jorobamos
fregar	y nos callamos? / No te
Fastidiar, molestar, jorobar. (DLE, 2014).	fastidiarán más; No te
fregar(se)	JOROBARÁN más / Que no
Causarse daño o perjuicio alguien. pop. + cult.	FASTIDIARA; Que no JOROBA-
$\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	RA / ¡Quiere FASTIDIARNOS!;
Molestar, fastidiar a alguien. pop. $+$ cult. $\rightarrow$ es-	¡Quiere JOROBARNOS!
pon. (DA, 2010).	
/	

	1
Mi CUMPA <sup>10</sup> / CUMPA / ¿Ya te sanaste, CUMPITA?	Mi amigo / Amigo / ¿Ya
cumpa	estás mejor, Tío?
Amigo de gran confianza. (DLE, 2014).	
Amigo de gran confianza. pop. $+$ cult. $\rightarrow$ es-	
pon. (DA, 2010).	
Mi CHOLO	Мі снісо
cholo/chola	
Hombre o mujer. afec. (DA, 2010).	
El DLE vigente no registra esta acepción.	
Ni de vainas	De ninguna manera
ni de vaina	
Loc. adv. vulg. De ninguna manera. (DLE,	
2014).	
ni de vaina(s)	
Loc. adv. De ninguna manera. pop. (DA, 2010).	
No permitiré que me haga esa PERRADA / ¡Qué	No permitiré que me haga
PERRADA le hizo!	esa putada; No permitiré
perrada	que me haga esa FAENA /
Acción villana que se comete faltando baja-	¡Qué putada le hizo!; ¡Qué
mente a la fe prometida o a la debida corres-	FAENA le hizo!
pondencia. (DLE, 2014).	
Mala pasada, acción malintencionada. vulg.	
(DA, 2010).	
No sea usted tan viva / ¡Qué vivo!	No seas tan LISTA / ¡Qué
vivo/viva	LISTO!
Listo, que aprovecha las circunstancias y sabe	
actuar en beneficio propio.	
EL DA no registra este sentido.	
I and the second	

10

Es el acortamiento de la voz compadre.

No seas Angurriento	No seas ansioso; No seas
angurriento/angurrienta	AMBICIOSO
Ávido, codicioso, hambriento. (DLE, 2014).	AMBICIOSO
Referido a persona, mezquina y con ambición	
desmedida por las riquezas. pop. $+$ cult. $\rightarrow$ es-	
pon. ^ desp.	
Referido a persona, que tiene mucha hambre.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. ^ desp. (DA, 2010).	N
No seas sonso / Qué sonso / Sonso	No seas tonto / Qué ton-
zonzo/zonza (también sonso/sonsa)	to / Tonto
Soso, insulso, insípido. Apl. a pers., u. t. c. s.	
Tonto, simple, mentecato. (DLE, 2014).	
sonso/sonsa	
Zonzo, tonto. ( $DA$ , 2010).	
No volveré a la hacienda	No volveré a la FINCA
hacienda	
Finca agrícola. (DLE, 2014).	
Terreno de gran extensión dedicado a la agri-	
cultura y a la ganadería. (DA, 2010).	
Nos pidió [el] brevete	Nos pidió el permiso de
brevete	CONDUCIR; Nos pidió el
Permiso de conducir. (DLE, 2014).	CARNÉ DE CONDUCIR
Permiso de conducir. (DA, 2010).	
Nos soplaba en los exámenes	Nos ayudaba en los exáme-
soplar	nes; Nos decía en los exá-
Inspirar o sugerir ideas.	menes
Sugerir a alguien algo que debe decir y no acier-	
ta o ignora. (DLE, 2014).	
Estos sentidos no se recogen en el DA.	
Otra PALOMILLADA y no le daría ni un centavo	Otra TRASTADA y no le daría
más	ni un []
Broma, travesura. pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA,	[]
2010).	
Esta voz no la registra el <i>DLE</i> actual.	
Low 102 no m regiona et DEL actual.	

44	T
¡Pucha <sup>11</sup> diablo!	JODER!
pucha	
Interj. U. para expresar sorpresa, disgusto, etc.	
(DLE, 2014).	
¡pucha!	
Interj. Expresa contrariedad, desagrado. euf.;	
pop. (DA, 2010).	
Pucho <sup>12</sup> tras pucho	Colilla tras colilla
pucho	
Colilla (Il resto del cigarro). (DLE, 2014).	
Colilla de cigarrillo o puro. pop. (DA, 2010).	
Pulguiento -agregó el Melanés-	Guarro <sup>1</sup> –agregó el Mela-
pulguiento/pulguienta	nés-
Dicho de una persona: Sucia y desarreglada.	
(DLE, 2014).	
Referido a persona, de aspecto sucio y desaliña-	
do. pop. + cult. $\rightarrow$ espon. ^ desp. ( <i>DA</i> , 2010).	
¡Qué ADEFESIO!	¡Qué disparate!; ¡Qué feo!
adefesio	
Persona o cosa ridícula, extravagante o muy	
fea. (DLE, 2014).	
adefesioso/adefesiosa	
Referido a persona o cosa, ridícula, extravagan-	
te o fea. pop. + cult. $\rightarrow$ espon. ^ desp. (DA,	
2010).	
¿Qué cojudo, no?	¿Qué TONTO, no?
cojudo/cojuda	
Tonto, bobo. (DLE, 2014).	
Referido a persona, boba, tonta	
Propio de la persona cojuda. (DA, 2010).	

<sup>11</sup> Síncopa de *púchic*a (interjección eufemística que expresa sorpresa, admiración, enfado o miedo).

<sup>12</sup> Del quechua puchu ('sobrante, sobra, residuo').

¡Qué CHOLADA!	¡Qué GENTUZA!
cholada	
Actuación o dichos propios de una persona	
maleducada o de poca cultura. desp.	
Estupidez, desatino. desp.	
Comportamiento que denota falta de clase.	
(DA, 2010).	
Esta voz no se registra en el DLE vigente.	
¿Qué tal ENSARTADA, no?	¿Qué tal ENGAÑO, no?;
ensartar	¿Qué tal FIASCO, no?
Hacer caer a alguien en un engaño o trampa. U.	
t. c. prnl. (DLE, 2014).	
ensartada	
Ensarte, engaño. pop. + cult. → espon.	
¡Qué desperdicio, BOTAR así la cerveza!	¡Qué desperdicio, TIRAR así
botar	la cerveza!
Arrojar, tirar, echar fuera a alguien o algo.	
(DLE, 2014).	
botar(se)	
Tirar, dejar caer algo o a alguien. (DA, 2010).	
[R]ecuerdo de un CHANCHO que lo mordió	[R]ecuerdo de un CERDO
cuando dormía	que lo mordió cuando dor-
Chancho/chancha	mía
Cerdo (I mamífero). (DLE, 2014).	
Cerdo, animal mamífero []. (DA, 2010).	
Rengueba del pie izquierdo	Cojeaba del pie izquierdo
renguear	
Renquear (II andar como renco). (DLE, 2014).	
Cojear una persona o un animal. (DA, 2010).	

Saldríamos en PATOTA	Saldríamos en GRUPO
patota	Saidhainos en Grofo
Pandilla de amigos, generalmente jóvenes.	
(DLE, 2014).	
Grupo de amigos que se reúne frecuentemen-	
te.	
en patota	
Loc. adv. En grupo, especialmente numeroso.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
Se calentaba	Se enfadaba
calentar	
Excitar, exaltar o enardecer a alguien o su es-	
tado de ánimo []. U. t. c. prnl. (DLE, 2014).	
calentar(se)	
Enfadarse, enojarse. pop. (DA, 2010).	
SECO Y VOLTEADO	Izquierda, derecha, al
Fórm. Se usa en los brindis para indicar que	CENTRO Y PARA DENTRO
se apure hasta el máximo el contenido. (DA,	
2010).	
El DLE vigente no recoge esta expresión.	
Se está Jaraneando	Se está divirtiendo
jaranear	
Andar en jaranas. (DLE, 2014).	
Bromear, intercambiar burlas o chistes. pop.	
(DA, 2010).	
Se ha picado	Está ebrio
picar	
Tomar licor. (DLE, 2014).	
picar(se)	
Emborracharse ligeramente. pop. + cult. →	
espon. (DA, 2010).	
Se le antoja salir	Tiene muchas GANAS de sa-
antojarse	lir; Le apetece salir
Dicho de una cosa: Hacerse objeto de vehe-	
mente deseo, especialmente si es por puro ca-	
pricho []. (DLE, 2014).	
Sentir un deseo o apetito súbito. (DA, 2010).	

Sentados en los sardineles	Sentados en los BORDILLOS
sardinel	Schrados en los borbillos
Escalón que forma el borde exterior de la ace-	
ra. (DLE, 2014).	
Escalón que forma el borde exterior de la ace-	
ra. ( <i>DA</i> , 2010).	
SE TROMPEABA	Se daba de puñetazos con
trompear <sup>2</sup>	alguien
Dar trompadas. (DLE, 2014).	
Dar a alguien puñetazos en la cara. (DA, 2010).	
SE ZAMPÓ	SE EMBORRACHÓ
zampar(se)	
Emborracharse. pop. (DA, 2010).	
El DLE vigente no recoge este sentido.	
Su esclava de oro	Su pulsera de oro
esclava	
Pulsera sin adornos y que no se abre.	
Pulsera grande que puede abrirse.	
Pulsera rígida, circular o poligonal, que puede	
llevar dijes y que no tiene cierre. (DLE, 2014).	
esclava	
Pulsera rígida, circular o poligonal, que pue-	
de llevar adornos y que no tiene broche. (DA,	
2010).	
Sus penales / Penales	Sus penaltis / Penaltis
penal	
Penalti. (DLE, 2014).	
En el futbol y otros deportes, penalti. (DA,	
2010).	
Tenía una HEMBRITA / Voy a la iglesia sólo [solo]	
a ver a una HEMBRITA	mujer / Voy a la iglesia sólo
hembra	[solo] a ver a una CHICA
Mujer (Il persona del sexo femenino). (DLE,	
2014).	
El DA no recoge esta acepción.	

Te voy a JALAR	Voy a TIRAR de ti
jalar	voy a mane de d
Tirar de algo o de alguien. (DLE, 2014).	
Atraer hacia sí algo o a alguien.	
Tirar de algo o de alguien. (DA, 2010).	
Un chisguete de éter	Un TUBO de éter
chisguete	
Tubo de plástico u otro material cerrado por	
un extremo y con una abertura muy estrecha	
por el otro, que al apretarse deja salir un líqui-	
do, crema o pasta. (DA, 2010).	
El DLE actual no recoge esta acepción.	
Una GRINGA	Una rubia
gringo/gringa	
Persona rubia y de tez blanca. (DLE, 2014).	
Referido a persona, extranjera de aspecto eu-	
ropeo que no habla español. pop. + cult. →	
espon.	
Persona extranjera de tez blanca y cabello pe-	
lirrojo, rubio o castaño claro. pop. + cult. →	
espon. (DA, 2010).	
Una yapita <sup>13</sup> de fresa	Bien pesado, por favor;
yapa	Bien servido
Añadidura, especialmente la que se da como	
propina o regalo. (DLE, 2014).	
Obsequio de poca cuantía que, especialmente	
un vendedor, da a un cliente por la compra he-	
cha.	
Cantidad o cosa que se añade o agrega a algo.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
Un cocacho	Un coscorrón
cocacho	
Coscorrón (Il golpe dado en la cabeza con los	
nudillos). (DLE, 2014).	
Golpe dado en la cabeza con los nudillos de la	
mano. (DA, 2010).	

<sup>13</sup> Del quechua *yapa*, 'ayuda, aumento'.

¿Un HOT-DOG?	¿Un perrito caliente?
hotdog (Voz inglesa)	
Hot dog. (DA, 2010).	
El DLE no recoge este término.	
¿Un jugurro? / Le paso un jugurro	¿Un zumo? / Le paso un
jugo	ZUMO
Zumo de las sustancias animales o vegetales sa-	
cado por presión, cocción o destilación. (DLE,	
2014).	
El DA no recoge esta acepción.	
Un poco loquibambio	Un poco extravagante
loquibambio/loquibambia	
Referido a persona, de conducta y hábitos ex-	
travagantes. pop. (DA, 2010).	
Este término no se registra en el DLE actual.	
Un rancho solitario	Una finca solitaria; Una
rancho	GRANJA solitaria
Finca de labor de menos extensión que el cor-	
tijo y por lo común con vivienda.	
Granja donde se crían caballos y otros cuadrú-	
pedos. (DLE, 2014).	
Hacienda ganadera. (DA, 2010).	
Un sopapo	Un puñetazo; Un guanta-
sopapo	ZO
Golpe que se da con la mano en la cara.	
Golpe fuerte. (DLE, 2014).	
Golpe de puño fuerte que se da en una situa-	
ción conflictiva. pop. (DA, 2010).	
Un overol	Un peto; Un mono
overol	,
Mono (  prenda de vestir). (DLE, 2014).	
Prenda de trabajo de una sola pieza, que cons-	
ta de cuerpo y pantalón y se usa generalmente	
como traje de faena.	
Prenda de vestir de una sola pieza consistente	
en un pantalón, largo o corto, con peto. (DA,	
2010).	
	<u>l</u>

Virolo o mirada fatal	Bizco; Estrábico
virolo/virola	
Bizco, bisojo. (DLE, 2014).	
Referido a los ojos o a la mirada, estrábicos.	
pop. + cult. $\rightarrow$ espon. (DA, 2010).	
¿Viste, MAMACITA? / ¡MAMACITA!	¿Has visto, Guapa? / ¡Gua-
mamacita	PA!
Mujer muy atractiva físicamente. (DA, 2010).	
Usado en vocativo como expresión de cariño.	
El DLE vigente no registra este término.	
Voy a sobarte el estómago	Voy a frotarte la tripa
sobar	
Dar masajes, friccionar. U. t. c. prnl. (DLE,	
2014).	
sobar(se)	
Dar un masaje a una persona o a una parte del	
cuerpo, generalmente con fines terapéuticos.	
(DA, 2010).	
¿Ya hiciste PIPí?	¿Ya hiciste PIS?
pipí <sup>2</sup>	
Infant. Orina. (DLE, 2014).	
pipi	
Orina. inf. (DA, 2010).	
Y tú, Cuñado, ¿adivinas quién es?	Y tú, Tío, ¿adivinas quién
cuñado/cuñada	es?
U. como fórmula de tratamiento afectivo para	
dirigirse a los amigos. (DLE, 2014).	
cuñado	
Fórm. Se usa para el trato afectivo entre ami-	
gos. ( <i>DA</i> , 2010).	

#### 5. CONCLUSIONES

En definitiva, con la realización de este estudio se puede observar, por un lado, que la lengua española es extremadamente rica, puesto que existen muchos términos —como los ejemplos tratados en este artículo— que se pueden emplear y alternar en el uso para referirse a un mismo significante; términos que pueden tener un sentido en España, pero otro en América, e incluso variar de significado en los diferentes países de América. Por otro lado, no todos los hispanohablantes hacen uso de las mismas voces o alternan su uso, por lo que, en ocasiones, la comunicación podría dificultarse entre un hablante de América y un hablante de España, es más, entre hablantes del mismo país. Así, por ejemplo, Te voy a jalar (América) tiene su equivalente Voy a tirar de ti (España), pero, específicamente, en Perú, esta expresión puede significar también Te voy a transportar gratuitamente o Te voy a suspender. Del mismo modo, la expresión Se ha picado (América) tiene su equivalente Está ebrio (España), sin embargo, en Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Uruguay, también puede significar Se ha llenado de gorgojos (algún tipo de grano) y en Colombia, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay significa Arrancó bruscamente su auto. Un último ejemplo estaría representado por la expresión Está chupando (América), que tiene como equivalente a Está bebiendo (España), que, a su vez, en México, República Dominicana y Venezuela, significa Está fumando, y en Chile, Está robando. Así pues, las diferencias léxicas y morfológicas existentes entre el español de América y el de España son evidentes; sin embargo, no deberían ser un impedimento para una comunicación eficaz, solo bastaría con que los hablantes ampliaran su léxico.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Aleza, Milagros y García Medall, Joaquín. "Observaciones diacrónicas sobre el léxico utilizado por Gabriel García Márquez". *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, ed. M. Ariza *et al.* Madrid: Pabellón de España S. A., 1992. 303-311.
- Alvar, Manuel. La formación de palabras en español. Madrid: Arco Libros, S. L., 2002.
- Domingues, Mário y Saracho, Marta. "La variación diatópica del español de América a través de una (hiper)pedagogía plurilingüística e intercultural". *Investigación e innovación en la enseñanza de ELE*, ed. Ana María Cea Álvarez *et al.* Ribeirão: Edições Húmus, 2018. 261-281.
- Escobar, Anna María. "Variación lingüística". *Introducción a la lingüística hispánica*, ed. José Ignacio Hualde *et al.* Madrid: Cambridge University Press, 2001. 329-365.
- Forment, María del Mar. "Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?". ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional ASELE, ed. María Antonia Marín Zorraquino y Cristina

- Díez Pelegrín. Zaragoza: ASELE/Universidad de Zaragoza, 2000. 317-326.
- González, Carlos y García-Medall, Joaquín. "Variación léxico-morfológica en el lenguaje jurídico ambiental". *Aspectos de morfología derivativa del español*, coord. Joaquín García-Medall. Madrid: Tris Tram, 2002. 49-67.
- Haensch, Günther. "Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América/español peninsular". *Boletín de Filología*, 37(1) (1998): 565-593.
- Haensch, Günther. "Español de América y español de Europa (1.ª parte)". Panacea. Boletín de Medicina y Traducción, vol. 2, n.º 6 (2001): 63-72.
- Haensch, Günther. "Español de América y español de Europa (2.ª parte)". Panacea. Boletín de Medicina y Traducción, vol. 2, n.º 6 (2001): 37-64.
- Instituto Cervantes. *El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos.* España, 2019. <a href="https://www.cervantes.es/sobreinstituto-cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion-anuario-madrid.htm">https://www.cervantes.es/sobreinstituto-cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion-anuario-madrid.htm</a>. Fecha de consulta: 29/02/2020.
- López Morales, Humberto. "El estudio de la variación lingüística". Estudios de lengua española: descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales, coord. María Victoria Camacho-Taboada, José Javier Rodríguez Toro y Juana Santana Marrero. Madrid: Iberoamericana/Vervuet, 2009. 9-34.
- Mištinová, Anna. "El policentrismo del léxico español". *Encuentro de Hispanistas*, ed. Daniel Vázquez e Ivo Buzek. Brno: Masarykova univerzita, 2009. 101-112.
- Moreno de Alva, José. *Diferencias léxicas entre España y América*. México: Editorial MAPFRE, 1992.
- Moreno, Francisco. "Español de España-Español de América: Mitos y realidades de su enseñanza". FIAPE. V Congreso Internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Cuenca, 25-28/06-2014.
- Oesterreicher, Wulf. "El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano". Revista Lexis XXVI. 2 (2002): 275-304.
- Palacios, Azucena. "Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa". *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*, coord. Elena de Miguel y María Cruz Buitrago. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 2006. 175-196.
- Pottier, Bernard. "La variación lingüística y el español de América". Revista de Filología Española, vol. LXXII, n.º 3/4 (1992): 283-295.

- ¿Jaranearse o divertirse?, ¿Lisura o palabrota?...: el español de América y el de...
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014.
- ----- *Diccionario de americanismos.* Madrid: Espasa, 2010. <a href="http://lema.rae.es/damer">http://lema.rae.es/damer</a>
- ----- *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <a href="http://buscon.rae.es/dpdI">http://buscon.rae.es/dpdI</a> Fecha de consulta: 29/02/2020.
- Vargas, Mario. Los jefes/Los cachorros. Perú: Penguin Random House Grupo Editorial S. A., 2015.